

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 25 (1997)  
**Heft:** 100

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243892>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Page jurassienne

## Les quatre saisons

Patois de l'ancienne Montagne des Bois ;  
paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797

*Dains les djoux, les fins,  
Les tchâx, les pétures,  
Piainnes, tias, saipïns,  
Aïnt neûves vétures ;  
L'heûviè at fouèrme â loquat,  
Voici les novés boquats,  
You !*

*Le bontemps qu'airrive  
O gué !  
A paiys des pives.  
(Laouti.)*

*C'ât fai fouennésan :  
Dains lai fin tot boudge ;  
Quée belle sésou !  
De fraises c'ât roudge.  
Dains les bôs, les pouérmenous  
S'ailombrant dôs lai voidjou,  
You !  
Le tchâd temps qu'airrive  
O gué !  
A paiys des pives.  
(Laouti.)*

*Les fâx, les voulaints,  
Soiyant le biê, l'ouèrdge ;  
An airon di pain  
Djinque an lai Saint-Dgeouèrdge.  
Les bêtes sont és voiyïns,  
An braque tchainne et peus yïn  
You !  
C'ât l'hèrbâ qu'airrive  
O gué !  
A paiys des pives.  
(Laouti.)*

*An grule de froid,  
L'ouère tire, è noidge ;  
Les doigts veniant rois,  
Voué sont les fins voidjes ?  
A poille, an tïnt le fouenna  
Voué tapoille le poingna  
You !  
C'ât l'heuviè qu'airrive  
O gué !  
A paiys des pives.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Le pus grôs malin trove ïn còp son maître.  
(Le plus grand malin trouve une fois son maître.)

Tiaïnd que l'ôjé é siôttrè, è se coije. (Quand l'oiseau a sifflé, il se tait.)

Les petéts taivins sont les pus méтчaints.  
(Les petits taons sont les plus méchants.)

Ce n'ât pe le tot de copè lai maitère, è fât encoué recoudre les brétyes. (Il ne suffit pas de couper l'étoffe (la matière) il faut encore recoudre les morceaux (les « briques »).

